

1 - Lights! Camera! Action!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Hello, Michella. How are you?
Your brother is doing well.

[00:19] ---

It's been quite a while
since I came to this city.

[00:34] ---

This place is as crowded
and messy as it has always been,

[00:38] ---

a bustling city where abnormal is normal.

[00:41] ---

That goes for today, too...

[00:46] ---

Ugh, there sure isn't much in here.

[01:05] ---

Hey! My name is Leo! Leonardo Watch!

[01:09] ---

No it's not! *I'm* Leo! Leonardo Watch!

[01:13] ---

I'm currently falling,
at an altitude of 600 meters!

[01:16] ---

In a matter of seconds, I'm going to die!

[01:24] ---

Th-Thank you very much, Mr. Zapp!

[01:27] ---

What do you think you're doing?

[01:29] ---

And come on, what are you
making me play Piderman for?!

[01:32] ---

Well, I was suddenly
kidnapped and knocked out,

[01:35] ---

and when I came to, I was in mid-air,
with this on my head!

[01:38] ---

What is this?

[01:40] ---

Wow, this is a pretty cute thing
you have inside your hat!

[01:43] ---

Quite a masterpiece!

[01:58] ---

H-How cute!

[02:06] ---

Hi, ladies and gentlemen!

[02:07] ---

It's your King of Depravity, F-E-M-T!

[02:14] ---

My dear unwashed, uncultured,
zero-aspiration rabble,

[02:18] ---

I've grown bored of poker lately.

[02:21] ---

Which is why, as I was cooking
my bacon and eggs for breakfast,

[02:25] ---

I synthesized some new demonbeasts
with my unoccupied left hand.

[02:30] ---

They fall apart and die six hours,
six minutes, and six seconds

[02:33] ---

after achieving their larval form,

[02:34] ---

but in the meantime,
they grow up nice and strong.

[02:36] ---

Ridiculously so!

[02:38] ---

Anyhow, they're big eaters.

[02:40] ---

They chew up whatever
gets into their mouths,

[02:42] ---

digest it, and convert it
to nutrients in record time.

[02:46] ---

Then they grow like
gangbusters, so watch out.

[02:49] ---

All right, well, give it your best out there!

[02:52] ---

One for nonsense, all for nonsense!

[02:59] ---

I know! You're that kind of man!

But I'm sorry! Don't run away!

[03:09] ---

Now what do we do?! It's cracked!

[03:15] ---

Incidentally, I'm planning to binge
watch all of *BBC Earth* tonight,

[03:20] ---

so make sure to settle this by then.

[03:23] ---

But if, before that happens,
these things grow exponentially,

[03:27] ---

and only a tenth of the earth's
population remains, I'll bust a gut!

[03:31] ---

This isn't one bit funny!

[03:34] ---

Ah... Ah, crap.

[03:40] ---

Get down, you two!

[03:51] ---

--Brain Grid Blood Battle Technique, Form 02--
--Big Dipper Style Blood Technique, Blade Five--
--954 Blood Bullet Arts-- --Esmerelda Blood Freeze--

[03:55] ---

--Schrotflinte!
--Piercing Dragon Spear!
--Levin Ballet 10000! --Espada del Cero Absoluto!

[04:02] ---

Hey!

[04:03] ---

You just completely stepped
on my attack name, didn't you?!

[04:05] ---

Right when it really mattered, too!

[04:07] ---

Sorry about that, K.K.

[04:09] ---

Still, there wasn't much choice, was there?

[04:11] ---

Come on, you couldn't tell what

was going on there, could you?

[04:17] ---

This is Chain. There's a
super-sized new demonbeast

[04:20] ---

bearing down on you at the moment.

[04:21] ---

What?

[04:22] ---

Another ten seconds and--

[04:34] ---

We're surrounded on all sides.

[04:36] ---

What do we do, Klaus?

[04:42] ---

I have to go apply...

[04:44] ---

Huh? Hey!

[04:45] ---

...my Brain Grid Blood Battle Technique!

[04:50] ---

Everyone, line up single file!

[04:53] ---

Yeah, yeah.

[04:55] ---

Form 117...

[05:01] ---

Unzerbrechlich Kreuzschild!

[05:04] ---

"Unbreakable Cross Shield"

[05:33] ---

Michella,

[05:35] ---

the city today is... I mean,

[05:39] ---

I'm doing fine today.

[05:48] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[05:50] ---

I'm right, but it's truth certainly

[05:52] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[05:55] ---

Fake town, Fake town, baby?

[06:07] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[06:10] ---

I'm right, but it's truth certainly

[06:12] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[06:15] ---

Fake town, Fake town, baby?

[06:17] ---

Giving in to emotion is an utter waste

[06:20] ---

*A moment's solace
is an immediate nuisance*

[06:22] ---

Hello me, hello you, there are no timeouts

[06:25] ---

Fake town, Fake town

[06:27] ---

See, I don't even know when

[06:29] ---

I started thinking this way

[06:32] ---

I'd gotten myself so ready to be a winner,

[06:34] ---

it's a shame about the pandemonium

[06:37] ---

*I've forgotten what my percentage
is at finding happiness*

[06:41] ---

*There's no God, I don't want one,
even if there was*

[06:44] ---

Whose "you are here" is this?

[06:47] ---

You decide whether it's bitter or sweet

[06:51] ---

"I hate what I hate, buzz off, shut up"

[06:54] ---

*You're probably well past
getting by like that*

[06:57] ---

In this town, if all you do is complain

[06:59] ---

*the rule is that no one
will give you the time of day*

[07:03] ---

*Ah, just get in on this call
or drop of a lifetime*

[07:06] ---

Even man-eating ghouls

are clapping their hands

[07:09] ---

*Here's the round of applause
you've been waiting for*

[07:14] ---

*Here are the foolproof winning odds
you've been waiting for*

[07:28] ---

♪ Throughout every corner
of this fog-choked city ♪

[07:30] ---

♪ there's no shadow of
a trace of its former self ♪

[07:33] ---

♪ From beyond the door
that opened that day ♪

[07:35] ---

♪ map-based confusion came spilling in ♪

[07:38] ---

♪ On that stormy night
we witnessed three years ago ♪

[07:40] ---

♪ everything crumbled
and the road that appeared ♪

[07:43] ---

♪ rebuilt our world in a single instant ♪

[07:45] ---

♪ and swarms of beings gave rise ♪

[07:47] ---

♪ to a new form of perception ♪

[07:51] ---

Welcome, welcome,

[07:53] ---

to the new bridge
between the two worlds,

[07:56] ---

American Presidential
Envoy Franz Ackerman!

[07:59] ---

Welcome, welcome!

[08:01] ---

The ceremony is scheduled
to be held tonight,

[08:04] ---

beginning at 7:00 p.m., at Federal Hall.

[08:09] ---

X!

[08:10] ---

X-Station!

[08:12] ---

Double-X! Double-X!

[08:16] ---

Ugh... Sorry. I'm sorry, Michella,

[08:20] ---

for buying something like this
instead of increasing your allowance.

[08:24] ---

But... that's all because of...

[08:26] ---

Hard Dive 4! This is...

[08:29] ---

This is... the series that changed my life.

[08:33] ---

It's the first new release in four years!

[08:36] ---

And with that...

[08:37] ---

Food, check!

[08:39] ---

Drinks, check!

[08:40] ---

Never-made bed, check!

[08:44] ---

Now then...

[08:47] ---

Ah, crap.

[08:49] ---

Ah, crap! Ah, crap! My hand... My hand...!

[08:55] ---

Yes, Leonardo.

[08:56] ---

Where are now, pube-head?

[08:57] ---

Huh? At home.

[08:59] ---

Huh?! Don't give me a
gutless answer, I'll kill you!

[09:03] ---

Eh?! This is my first full
day off in a while!

[09:06] ---

Thirty more seconds!

[09:07] ---

Huh?

[09:08] ---

Open your window facing
the street right now!

[09:23] ---

Catch, pube-head!

[09:30] ---

Ow-w-w...

[09:36] ---

Are you a huma--

[09:39] ---

Why the hell is he throwing stuff
into my home and then leaving?!

[09:42] ---

I can hear you, Leonardo the Pube-head.

[09:46] ---

Shut up! And stop giving
me funny nicknames!

[09:48] ---

Whatever, just deliver that to the office.

[09:51] ---

Huh?

[09:51] ---

I've got some troublemakers
chasing me right at the moment.

[09:54] ---

Huh?

[09:55] ---

Well, we'll take care of these guys.

[09:58] ---

Oh, I forgot to mention, don't look inside.

[10:02] ---

It's too late for that.

[10:18] ---

Excuse me, but what
are you doing in there,

[10:22] ---

American Presidential Envoy
Franz Ackerman?

[10:27] ---

I don't think that we ought
to shake the feeling

[10:30] ---

that this is something surreal, Klaus.

[10:33] ---

You are correct, Steven.

[10:36] ---

It was a single moment.

[10:38] ---

A nightmare--no, even more
incomprehensible than a nightmare.

[10:43] ---

In all likelihood, this is the
work of Headless Duke Durer.

[10:47] ---

Mm-hmm.

[10:48] ---

Durer? You don't mean, the one from
"D's Elegant Exhibition Room"?

[10:54] ---

It's a popular site,
and no matter how many times

[10:56] ---

the government tries to
restrict access, it can't keep up.

[11:00] ---

Live cameras set in front of live heads
numbering in the hundreds--

[11:05] ---

Is Franz inside this exhibit, too,
where you can converse with him?

[11:08] ---

This is bad. This is really bad.

[11:12] ---

This is no place for both
worlds to meet halfway.

[11:15] ---

At worst, it could mean war.

[11:17] ---

Now, now, we're here to
make sure that doesn't happen.

[11:23] ---

I promise you, we will regain
Franz Ackerman's head...

[11:28] ---

...in time for the ceremony!

[11:31] ---

You seem to recognize me.

[11:34] ---

Yes, well...

[11:36] ---

That brown-skinned gentlemen
before didn't give any indication.

[11:40] ---

Yeah, sorry about that.

[11:41] ---

I'll bet Mr. Zapp would barely recognize even the president.

[11:44] ---

For that matter, *he* saw inside here, didn't he?!

[11:48] ---

Pardon me, but could I borrow your cell phone?

[11:50] ---

Huh?

[11:51] ---

I'd like to inform my colleagues that I am here.

[11:55] ---

Oh, sure, okay.

[12:25] ---

M-My home... My...

[12:28] ---

X-Station! Double-X!
Double-X! Double-X!

[12:35] ---

Don't yell so loud. What if they find us?

[12:38] ---

What do you want me to say?

[12:40] ---

You know, this is an extremely serious situation.

[12:43] ---

I wasn't expecting the enemy to be among our ranks.

[12:46] ---

What do we do?

[12:47] ---

We can't call for help, since my smartphone is gone.

[12:50] ---

A cell phone's faint signal can give away our position.

[12:53] ---

Abandoning it is to be expected.

[12:56] ---

We have no other alternative, Leonardo.

[12:59] ---

You must deliver me to my colleagues.

[13:01] ---

Huh?

[13:02] ---

Once you do, the government
will cover your losses.

[13:06] ---

What do you say?

[13:11] ---

Okay, I'm going!

[13:15] ---

"Lights, Camera, Action!"

[13:19] ---

Whoo!

[13:21] ---

What a mess this is.

[13:25] ---

I see. Acknowledged.

[13:28] ---

Garrett has arrived at the location.

[13:30] ---

However, the room appears to have
been destroyed in an explosion.

[13:34] ---

You're sure that's the address
the envoy was calling from?

[13:38] ---

Yes, we're sure.

[13:40] ---

No answer.

[13:42] ---

Leonardo...

[13:44] ---

Are you serious?!

[13:46] ---

It's my fault for tossing
the package to him?!

[13:49] ---

Damn that pube-headed idiot turd!
What an unceremonious way to go out...

[13:54] ---

I'll send you to your death!

[13:58] ---

I'm not gonna have it!

[14:04] ---

Why are you so quick to assume he's dead?

[14:07] ---

Let's finish this up quickly
and go look for him.

[14:09] ---

Huh...?

[14:12] ---

Yes. Yeah, it's a big kerfuffle.

[14:16] ---

The Gargambino Family,

[14:18] ---

the Snakebite Clan...

[14:20] ---

...the Screaming Reverse
Executioners Mutual Aid Society...

[14:23] ---

...as well as the trade show for
unidentified outlaw organizations.

[14:26] ---

Indeed.

[14:27] ---

It looks like Durer is posting
a fairly high reward.

[14:31] ---

Yeah.

[14:34] ---

Find it! It's a 20-inch-square
duralumin case!

[14:38] ---

Apparently, there's a kid carrying it!

[14:40] ---

Doesn't matter! If you see him,
shoot him on sight and take it!

[14:49] ---

Hey, Leo!

[14:51] ---

--What are you up to? Sneaking
around with a huge briefcase?

[14:54] ---

Too loud, too loud! You're being too loud!

[14:57] ---

Oh I just remembered, you've got
this Saturday available, right?

[15:01] ---

Switch shifts with me, okay?

[15:03] ---

Huh?

[15:05] ---

The girl I picked up yesterday?
She's hot to trot!

[15:11] ---

Well? You're free, right--

[15:16] ---

Hold it, you!

[15:22] ---

Found you!

[15:24] ---

Just keep on running.

[15:28] ---

Out of my way, you dirty broad!

[15:36] ---

Patient case:

[15:39] ---

"Heart Attack!"

[15:40] ---

Heart Attack!

[15:48] ---

Huh? You say not to go that way?

[15:56] ---

Mr. Brigade!

[16:00] ---

Starphase? Subject in custody.

[16:00] ---

I'm saved! Thank you!

[16:03] ---

Huh? Deliver the package
to the hall directly by 7:00?

[16:03] ---

Someday, I swear, I will pay you
back for this, in installments...

[16:08] ---

Yeah, copy that.

[16:08] ---

Yes, in full...

[16:10] ---

Leo, we're running over to Federal Hall.

[16:13] ---

Huh?!

[16:16] ---

Mr. Brigade!

[16:19] ---

Over here, Leonardo!

[16:20] ---

But...!

[16:21] ---

It's okay!

[16:22] ---

His ultra-high-test coat
just arrived in the mail today,

[16:25] ---

and it's the latest model! He's lucky!

[16:29] ---

I don't feel at all lucky!

[16:45] ---

Don't stop! Keep running!

[16:56] ---

A-Ah, crap.

[16:58] ---

Leo!

[16:59] ---

Duck!

[17:36] ---

Ha-ha, I have to say, at first,
I didn't think you were a good fit,

[17:41] ---

but I was wrong.

[17:42] ---

Huh?

[17:43] ---

You. For this city.

[17:48] ---

Were you a resident here
from before the Collapse?

[17:50] ---

No, I wasn't. I came of my own accord.

[17:53] ---

So you're a thrill seeker?

[17:55] ---

No.

[17:56] ---

Were you running away from something?

[17:59] ---

No.

[18:00] ---

Then why?

[18:11] ---

Is something the matter?

[18:13] ---

Never mind me,
what's it like on the outside?

[18:15] ---

The outside?

[18:17] ---

Oh, still nothing but fear and trepidation.

[18:20] ---

After all, the world's greatest

metropolis was suddenly lost,

[18:23] ---

and a rogue state suddenly
sprang up within our borders.

[18:27] ---

The hoi polloi are behaving outrageously,
thinking that this is their chance.

[18:31] ---

It's an absolute joke.

[18:33] ---

This is the interior of the world's
greatest sovereign nation!

[18:36] ---

Are you planning to rail
at them with speeches?

[18:39] ---

Ha-ha, of course not.

[18:42] ---

I see it!

[18:46] ---

We're finally there--

[18:50] ---

Watch out!

[18:58] ---

Would you cut it out already, guys?
You're gonna get Leo killed--

[19:02] ---

Huh?

[19:03] ---

Deldro, where did he go?

[19:06] ---

Dunno.

[19:16] ---

Ow-w-w...

[19:23] ---

"Tough Luck
Former Location"

[19:26] ---

It's hopeless! For the first time
in a while, I can't take this!

[19:30] ---

Leonardo, stand up
and start running again.

[19:33] ---

I can't do it anymore!

[19:35] ---

Don't cry! Run! If you're going to whine,

you can whine all you want,

[19:39] ---

after you've become a loser!

[19:40] ---

What is this?! How can you be
so strong?! You're just a head!

[19:46] ---

Not being allowed to do as one wishes
is the mark of the politician.

[19:52] ---

Willingly backing down while
any possibility still remains,

[19:55] ---

is unreasonable beyond reason!

[19:57] ---

Take a good look around you and think!

[19:59] ---

There must be something you can still do!

[20:06] ---

Grab hold of the most important outcome!

[20:17] ---

Just a little over 800
meters to Federal Hall!

[20:26] ---

I'm just going to keep charging through!

[20:27] ---

Wait! We need to be more cautious!

[20:29] ---

There's no time for that!

[20:40] ---

Nicely done, Master Leonardo.

[20:46] ---

Huh?

[20:48] ---

Well done. So glad to see
you're safe, Leonardo.

[20:53] ---

Hand the head over here.

[20:55] ---

Hmm? That voice--

[20:57] ---

Rachel? Why would you
pull something this foolish?!

[21:01] ---

Thinking you can meet
these monsters halfway

[21:04] ---

is a far more foolish idea.

[21:06] ---

What did you say?!

[21:09] ---

You humans are so fascinating.

For people who call us monsters,

[21:13] ---

you use each other, and contend
among your own kind.

[21:17] ---

Excuse me...

[21:19] ---

What exactly are you doing?

[21:21] ---

Hmm?

[21:22] ---

No, I don't mean you.

[21:24] ---

I meant Mr. Klaus and Mr. Steven.

[21:27] ---

It isn't like that, Leonardo.

[21:29] ---

We were just being mindful, so as not
to invite any unnecessary chaos.

[21:33] ---

Mindful?

[21:36] ---

That's a pretty relaxed statement,
under the circumstances.

[21:41] ---

Miss Washington,

[21:43] ---

forgive me, but I've just decided
to remove everyone's heads.

[21:57] ---

Did you really think that you

[21:59] ---

could take us from behind
without us being ready for you?

[22:07] ---

"Annihilating Lance"

[22:09] ---

Sorry, but we have no time
to entertain you any longer.

[22:17] ---

The United States cannot
contain our excitement

[22:20] ---

to have a new world born
within our country.

[22:23] ---

However, this city,
with its limitless possibilities...

[22:30] ---

I have to discuss my upcoming
compensation with the envoy.

[22:34] ---

What are you talking about?

[22:36] ---

Having that nest of demons
knowing where you hang your hat

[22:39] ---

would be suicide.

[22:40] ---

Huh?

[22:41] ---

Our mission has been safely carried out.

[22:44] ---

For now, that's enough.

[22:46] ---

Yeah, but my home...

[22:47] ---

You could always stay at the office again.

[22:50] ---

The request for your replacement
cell phone is already completed.

[22:54] ---

Yeah, but... I mean...

[22:58] ---

X!

[22:59] ---

X! Double-X! Double-X!

[22:59] ---

In this movie I saw the other day,
they closed it out with shawarma.

[23:03] ---

It looked really good, Deldro.

[23:03] ---

X! Double-X! Double-X!

[23:05] ---

For real?

[23:08] ---

Hellsalem's Lot--a city where this
world and the alterworld intersect.

[23:12] ---

This is the record of the
clandestine activities

[23:15] ---

of the secret society of supermen,
Libra, who work in the shadows

[23:19] ---

to preserve the balance of worlds.

[23:37] ---

And so,

[23:38] ---

this is the story of me, and the people...

[23:43] ---

...who showed some hope in me.

[23:45] ---

It's been three years
since the Great Collapse.

[23:47] ---

At first, we didn't know
what would happen,

[23:49] ---

but right now, we consider the
abnormal to be this city's BGM.

[23:52] ---

That's just the way that people
acclimatize and change,

[23:56] ---

but, Klaus, *you* never change, do you?

[23:58] ---

"A Phantom Hospital Ward Rises"

[24:01] ---

[24:03] ---

[24:05] ---

[24:07] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:34:40 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:34:40 UTC by whimsee